

D Umrüstung von Hand- auf Fußschalter

F Transformation de commande manuelle à commande à pédale

GB Converting from hand to foot switch

I Conversione da interruttore manuale a interruttore a pedale

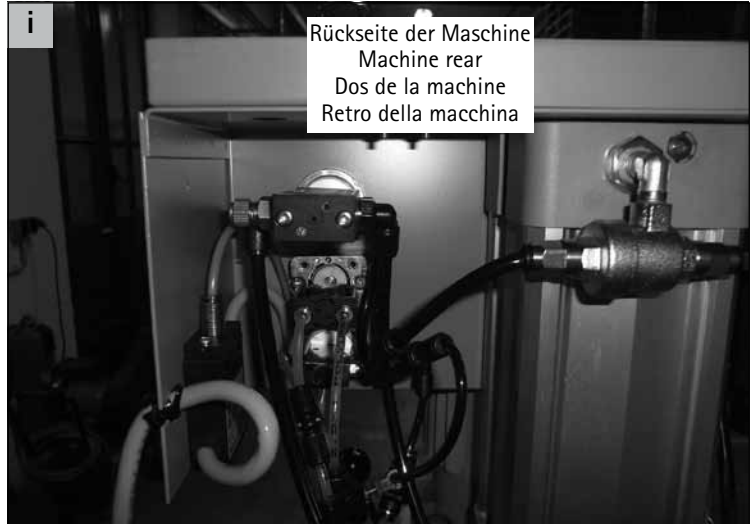


Bevor Sie mit der Montage beginnen, machen Sie unbedingt zuerst die Maschine strom- und drucklos!

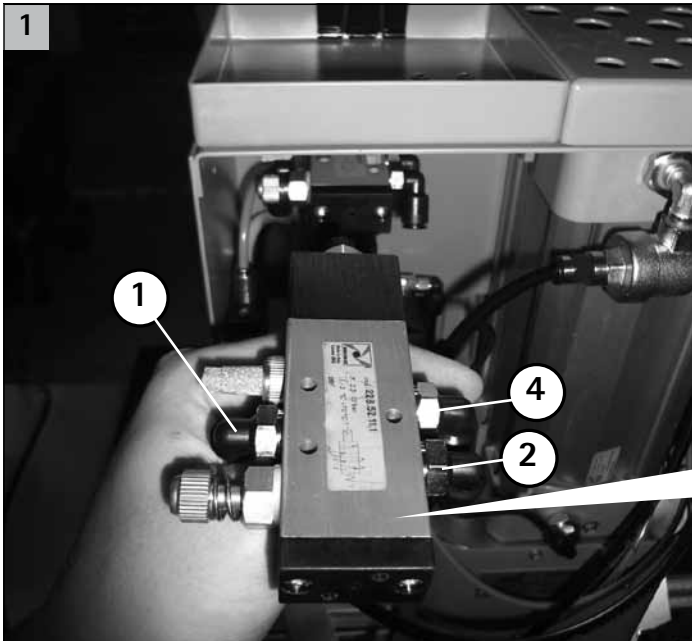
Before installing, always disconnect the machine from the power and compressed-air supply!

Avant de débiter le montage, commencez impérativement par mettre la machine hors tension et hors pression !

Prima di procedere al montaggio, è assolutamente necessario scollegare la macchina dall'alimentazione di corrente ed aria compressa!



Rückseite der Maschine
Machine rear
Dos de la machine
Retro della macchina



Siehe Pneumatikplan in der Bedienanleitung der Maschine Seite 12-14.

See pneumatic diagram in the instruction manual of the machine pages 12-14.

Voir le schéma pneumatique dans le manuel d'instructions de la machine les 12-14 pages.

Vedere lo schema pneumatico nel manuale d'uso delle pagine macchina 12-14.

Ventil Fußschalter

Foot-switch valve

Vanne de commande à pédale

Interruttore a pedale valvola

Anschlusschläuche vom Handtasterventil auf der Rückseite der Maschine abnehmen und an das mitgelieferte Ventil des Fußtasters anschließen. Dabei sind die drei Anschlusschläuche laut der Nummerierung auf das Ventil des Fußschalters zu übertragen. Schlauch vom Anschluss Nr.1 zum Anschluss Nr. 1 des Ventils vom Fusschalter. In gleicher Weise sind die Anschlüsse der Nr. 2 und Nr. 4 zu tauschen.

Remove connection hoses from the pushbutton valve on the rear of the machine and connect them to the foot-switch valve provided. The three connection hoses must be fitted to the foot-switch valve as indicated by the numbering. Hose from connection no.1 to connection no. 1 on the foot-switch valve. The connections of no. 2 and no. 4 must be exchanged in the same way.

Retirer les tuyaux de raccordement de la vanne du bouton manuel au dos de la machine et raccorder la vanne de la commande à pédale fournie. Pour ce faire, il faut transférer les trois tuyaux de raccordement sur la vanne de la commande à pédale en respectant la numérotation. Tuyau du raccord n° 1 vers le raccord n° 1 de la vanne de la commande à pédale. De la même manière, il faut échanger les raccords du n°2 et du n° 4.

Rimuovere i tubi di allacciamento della valvola dell'interruttore manuale sul retro della macchina e allacciarli alla valvola in dotazione dell'interruttore a pedale, I tre tubi di allacciamento vanno spostati seguendo la numerazione sulla valvola dell'interruttore a pedale. Il tubo dall'attacco n. 1 all'attacco n. 1 della valvola dell'interruttore a pedale. Analogamente scambiare gli attacchi del n. 2 e del n. 4.

2



Blindstopfen entfernen.
Remove dummy plug.
Enlever les bouchons.
Rimuovere i tappi.

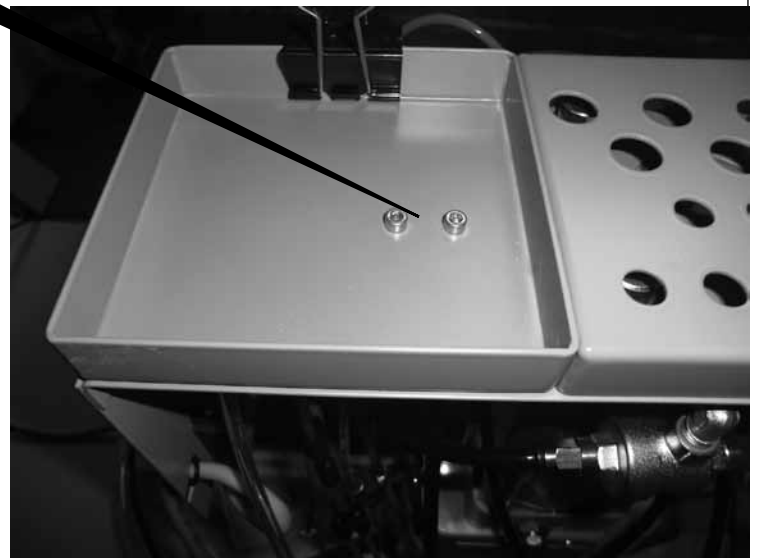
Schwarzen Schlauch des Fußschalters an den freien Zugang der Schlauchverzweigung befestigen
Fasten foot-switch's black hose to the unused inlet at the hose branch
Fixer le tuyau noir de la commande à pédale sur l'accès libre de l'embranchement de tuyaux
Fissare il tubo nero dell'interruttore a pedale sull'accesso libero della biforcazione.

3 Ventil des Fusschalters mit den zwei dabei liegenden Schrauben von oben an die Werkzeugablage anschrauben (**Vorsicht: Schläuche dürfen nicht abknicken**)

Using the two screws provided, screw the foot switch from above to the work tray (**caution: hoses must not kink**)

Visser la vanne de la commande à pédale avec les deux vis fournies, par le haut sur la dépose d'outil (**Attention : les tuyaux ne doivent pas plier**)

Avvitare dall'alto la valvola dell'interruttore a pedale sul piano poggiautensili con le due viti presenti (**attenzione: non piegare i tubi**)



Danach Abluftdrossel neu einstellen (Maschine muss für 120 mm Arbeitsweg mind. 6 Sekunden benötigen)

Now re-set waste-air throttle (machine must take at least 6 seconds to cover 120 mm of working travel)

Ensuite, régler de nouveau l'étranglement d'évacuation d'air (la machine doit mettre au moins 6 secondes pour 120 mm de course de travail)

Successivamente regolare di nuovo la valvola di scarico dell'aria (per una corsa di lavoro di 120 mm la macchina deve impiegare min. 6 secondi).

ES Conversión de interruptor manual a pedal

NL Ombouw van hand- op voetschakelaar

PL Przebrojenie z przełącznika ręcznego na przełącznik nożny

CS Přestavba z ručního na nožní spínač



¡Antes de proceder a montar desconecte la máquina de la corriente y de la presión!

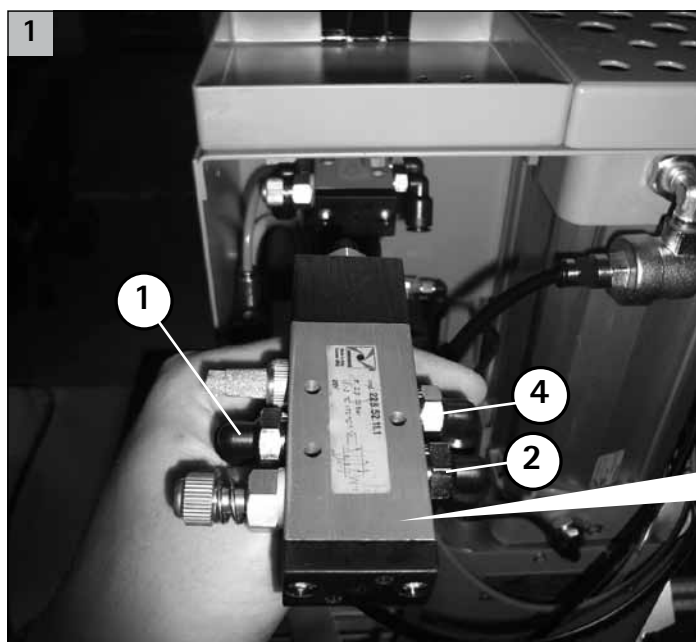
Schakel stroom en perslucht af van de machine vooraleer te monteren!

Zanim rozpoczniecie Państwo należy odłączyć zasilanie oraz sprężone powietrze!

Před montáží prodloužení ramene odpojte stroj bezpodmínečně od elektrického proudu a přívodu stlačeného vzduchu!



Parte posterior de la máquina
Achterkant van de machine
Tył maszyny
Zadní strana stroje



Ver esquema neumático en el manual de instrucciones de las páginas 12-14 de la máquina.

Zie pneumatische schema in de handleiding van de machine pagina's 12-14.

Patrz schemat pneumatyczny w instrukcji ze stron maszyny 12-14.

Viz pneumatické schéma v návodu k použití stroje stránek 12-14.

Válvula del pedal
Ventiel voetschakelaar
Zawór przełącznika nożnego
Ventil nožního spínače

Retirar los tubos flexibles de conexión de la válvula de pulsador manual en la parte posterior de la máquina y conectarlos a la válvula suministrada del pedal. En dicho proceso se deben acoplar tres tubos flexibles de conexión conforme a su numeración en la válvula del pedal. El tubo flexible de la conexión n.º 1 en la conexión n.º 1 de la válvula del pedal. Asimismo, las conexiones n.º 2 y n.º 4 deben cambiarse de igual modo.

De aansluitingslangen van het handschakelaarventiel aan de achterkant van de machine verwijderen en het meegeleverde ventiel van de voetschakelaar aansluiten. Hierbij moeten de drie aansluitingslangen volgens de nummers op het ventiel op de voetschakelaar worden overgenomen. De slang van aansluiting nr. 1 op aansluiting nr. 1 van het ventiel van de voetschakelaar. Op dezelfde manier moeten de aansluitingen van nummers 2 en 4 worden verwisseld.

Zdjąć węże przyłączeniowe z zaworu przycisku ręcznego z tyłu maszyny i podłączyć do dołączonego zaworu przycisku nożnego. Należy przy tym przenieść trzy węże przyłączeniowe zgodnie z numeracją na zawór przełącznika nożnego. Wąż z przyłącza nr 1 do przyłącza nr 1 zaworu przełącznika nożnego. W ten sam sposób zamienić przyłącza nr 2 i nr 4.

Připojovací hadice sejmout z ručního ventilu na zadní straně stroje a připojit k dodanému ventilu nožního tlačítka. Přitom musí být tři připojovací hadice podle číslování přeneseny na ventil nožního spínače. Hadice od přípojky č.1 k přípojce č. 1 ventilu nožního spínače. Stejným způsobem musí být zaměněny přípojky č. 2 a č. 4.

2



Retirar el tapón ciego
 Blinde stop verwijderen
 Wyjąć korek.
 Odstranit slepé zátky.

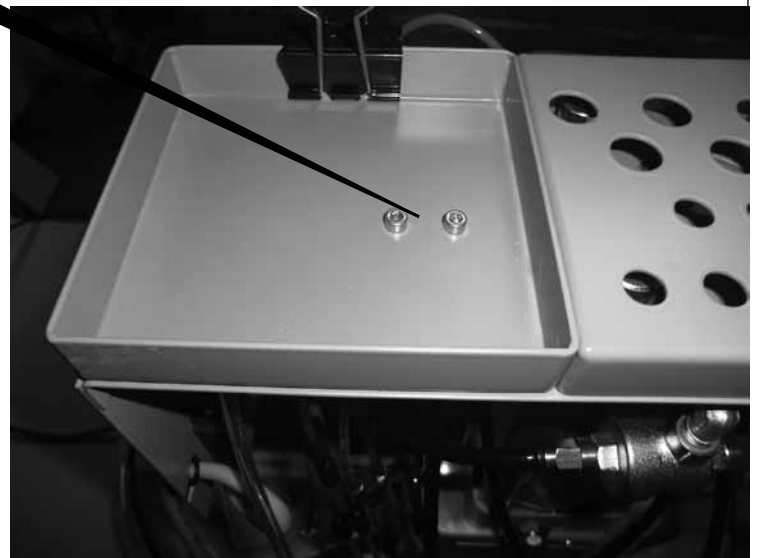
Fijar el tubo flexible negro del pedal en la entrada libre de la ramificación del tubo flexible

De zwarte slang van de voetschakelaar aan de vrije plaats van de slan-
 gaftakking bevestigen

Przymocować czarny wąż przełącznika nożnego do wolnego dojścia
 rozgałęzienia węży.

Černou hadici nožního spínače upevnit na volný vstup odbočky hadice.

- 3** Atornillar por arriba la válvula del pedal con los dos tornillos correspondientes en la bandeja de herramienta (**atención: los tubos flexibles no deben presentar dobleces**)
 Het ventiel van de voetschakelaar met de twee hierbij gelegen schroeven van bovenaf op de aflegplank voor gereedschap schroeven (**opgelet: slangen mogen niet knikken!**)
 Przykręcić zawór przełącznika nożnego od góry do schowka narzędziowego za pomocą dwóch dołączonych śrub (**ostrożnie: nie wolno zaginać węży**).
 Ventil nožního spínače se dvěma přiloženými šrouby shora našroubovat na místo pro odkládání nástrojů (**Opatrně: Hadice nesmí být zalomené**).



A continuación, ajustar de nuevo el estrangulador de escape (la máquina debe precisar al menos 6 segundos para un recorrido de trabajo de 120 mm)

Daarna de luchtklep opnieuw instellen (de machine moet voor 120 mm arbeidsweg min. 6 seconden nodig hebben)

Następnie ponownie wyregulować dławik spalin (na 120 mm odcinka roboczego maszyna musi wymagać min. 6 sekund).

Poté znovu nastavit škrtecí ventil vzduchu na výstupu (stroj pro pracovní dráhu 120 mm potřebuje min. 6 vteřin).